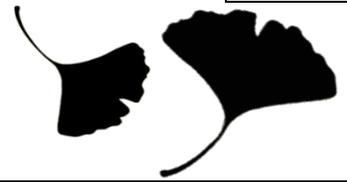


GINKGO



MARZO, 2024 N.º 144



【Población (a finales de enero de 2024)】

560.102

【Población extranjera】

Total: 15.420

Países: 122

Hombres: 7.636

Mujeres: 7.784

【Proporción】

2,75%

【人口 (2024年1月末日現在)】

560,102人

【外国人人口】

15,420人

122 国

男: 7,636人

女: 7,784人

【比率】

2.75%

¡Kazuo Shiyake, alcalde de Hachioji por las elecciones del 21/01/2024!

令和6年1月21日に行われた八王子市長選挙で初宿和夫氏が当選！

Mensaje del alcalde

Mi nombre es Kazuo Shiyake. Gracias a la confianza de la ciudadanía he asumido el cargo de alcalde. Estoy muy feliz de asumir el papel de dirigir el Gobierno de la ciudad en Hachioji, ciudad que considero «mi segunda ciudad», donde he pasado mi tiempo criando a mis hijos, pero al mismo tiempo siento una gran responsabilidad.

Durante las elecciones, conocí a muchos ciudadanos y escuché diversas ideas y opiniones sobre Hachioji. Tomando esto en consideración; me comprometo, como manifesté, a hacer todo lo posible para crear una ciudad donde todas las personas puedan brillar y sentirse a gusto en la ciudad.

Hachioji es una ciudad rica en naturaleza, con el emblemático monte Takao, así como con una larga historia y cultura que se desarrolló a través de la sericultura y los textiles, como lo representa su importante patrimonio japonés. Cuidaré este valioso patrimonio y lo utilizaré para crear una ciudad lo más atractiva posible.

Además, aprovecharé mis 35 años de experiencia en la Administración como empleado del Gobierno Metropolitano de Tokio para proteger la vida y propiedades de todos y lograr que puedan llevar a cabo sus quehaceres diarios con la debida seguridad y comodidad. Al heredar las políticas de «Diseño Futuro de Hachioji 2040», creadas junto con muchos ciudadanos y los concejales del ayuntamiento, llevaré esta ciudad a una nueva etapa teniendo firmemente en cuenta las ideas y deseos de sus 580.000 ciudadanos. Creo que mi misión es convertir a Hachioji en una ciudad líder dentro de la región de Tama.

Pondré mi corazón y alma en el desarrollo de Hachioji; pido la comprensión y cooperación de todos los ciudadanos.

El alcalde de Hachioji, Kazuo Shiyake

市長からのメッセージ

市長の初宿和夫です。

この度、市民の皆様からのご信託を受け、市長に就任いたしました。

子育てで過ごした「第二のふるさと」として思いの強いこの八王子で、市政のかけ取りを担うことに、大きな喜びとともに、責任の重さを強く感じております。

今回の選挙において、多くの市民の皆様にお会いし、八王子に対する様々な思いを聞かせていただきました。こうした思いを心に刻みながら、公約として掲げた「すべての人が輝き、やすらげる街」づくりに、全力で取り組んでまいります。

八王子は、「日本遺産」に代表されるように、高尾山をはじめとする豊かな自然と、養蚕や織物で発展してきた長い歴史と文化があふれるまちです。こうした貴重な財産を大切に磨き上げ、魅力的なまちづくりにつなげてまいります。

さらに、東京都職員としての35年間の行政経験を活かし、市民の命と財産を守り、安全安心な暮らしを実現してまいります。

多くの市民と市議会の皆様とともに創り上げられた「八王子未来デザイン2040」の政策を継承しつつ、58万市民の皆様との思いと願いをしっかりと受け止めながら、このまちを新たなステージへと引き上げ、多摩地域の真のリーディングシティへと躍進させることが、私の使命であると考えております。

八王子のより一層の発展のため、全身全霊を注ぎ、邁進してまいりますので、市民の皆様には、ご理解とご協力をよろしくお願い申し上げます。

八王子市長 初宿和夫

¡Inicie sus trámites de mudanza!

引っ越しの手続きはお早めに！

Cuando los ciudadanos extranjeros vienen para residir en Japón y establecen una dirección, van a la oficina de su municipio y escriben su dirección en su tarjeta de residencia. Ese trámite se conoce como «tennyū» (traslado a la ciudad desde otro país o municipio). Esto es necesario cuando una persona se muda desde el extranjero o desde otro municipio. Si se muda desde otro municipio a Hachioji, necesita un certificado de «tenshutsu» (mudanza a otro municipio) emitido en la oficina municipal de su municipio anterior o una notificación previa en Mynaportal. Si se muda dentro de la misma ciudad, se debe solicitar una notificación de «tenkyo» (traslado dentro de un mismo municipio).

Siempre que solicite un «tennyū», un «tenshutsu» o un «tenkyo», deberá completar los trámites de traslado y traer su tarjeta de residencia antes de transcurridos 14 días posteriores a la mudanza a la Sección de Asuntos Ciudadanos en el 1^{er} piso del Ayuntamiento o a las Oficinas Municipales. Si desea presentar una notificación de «tenshutsu» (salida del municipio) deberá tramitarla aproximadamente entre 14 días antes y 14 días después de la mudanza. Si tiene una tarjeta My Number, utilice Mynaportal para tramitar su «tenshutsu» utilizando su teléfono inteligente. Utilice el código bidimensional de la derecha. Si tiene alguna pregunta sobre cómo utilizar Mynaportal, póngase en contacto con el centro de llamadas que indicamos a continuación. Al mudarse, es posible que deba completar algunos trámites, como del Seguro Nacional de Salud, de la pensión nacional, del subsidio por hijos y del traslado a la escuela primaria. Llegue a los puntos de atención al público con suficiente tiempo.



Centro de llamadas Mynaportal ☎0120-0178-26

Horario de recepción: laborables, de 9:30 a 20:00 horas.
Sábados, domingos y festivos de 9:30 a 17:30 (excepto festivos de fin de año y año nuevo)

Idiomas: inglés, chino, coreano, español, portugués, vietnamita, tailandés, indonesio, tagalo y nepalí.

Consultas: Sección de Asuntos Ciudadanos
(ventanilla/encardado de envíos) ☎042-620-7232

外国人市民のみなさんは、日本に引っ越し、住所が決まったときに、市区町村の役所・役場を訪れ、在留カードに住所を記載したことをお伝えします。その時の手続きを「転入」といいます。国外や、他の市区町村からの引っ越し時に必要な手続きです。ただし、他の市区町村からの転入には引っ越し前の市区町村の役所・役場で「転出」の届出をしないと発行される、転出証明書、または、マイナポータルでの事前届出が必要で、また、同じ市区町村内で引っ越しをする場合は「転居」の届出をしましょう。

「転入」、「転出」、「転居」、いずれの場合も住民異動届に必要な事項を記入し、在留カードを持って、引っ越し後14日以内（「転出届」は引っ越し前のおおむね14日前から引っ越し後14日以内）に市役所1階市民課・各事務所に届け出てください。マイナンバーカードをお持ちの方は、スマホで転出の届出ができる「マイナポータル」をご活用ください。ご利用は右の二次元コードから。マイナポータルご利用方法についての不透明点は、下記コールセンターまで。



なお、引っ越しの際は、国民健康保険、国民年金、児童手当や小学校の転入学など、各種手続きが必要な場合があります。窓口には、時間に余裕をもってお越しください。

マイナポータルコールセンター ☎0120-0178-26

受付時間 平日 午前9時30分～午後8時
土日祝日 午前9時30分～午後5時30分（年末年始除く）
対応言語 英語・中国語・韓国語・スペイン語・ポルトガル語・ベトナム語・タイ語・インドネシア語・タガログ語・ネパール語

問い合わせ：市民課（窓口・郵送担当） ☎042-620-7232

Espacio Informativo

○ Reparto del calendario de recogida de basuras 2024

Hachioji ha repartido la «Guía complementaria del calendario de recogida / Cómo sacar la basura 2024». En esta guía se incluye información sobre cómo separar y sacar la basura, etc., así como las fechas de recogida. Por favor, deseche la basura y los materiales reciclables correctamente. Si aún no lo ha recibido en su hogar, escanee el código bidimensional de la derecha y comuníquese con la Sección de Medidas para la Reducción de Basura mediante el «Formulario de contacto» de la parte inferior de la página. La misma también incluye folletos en 9 idiomas: inglés, chino, coreano, español, etc. Úselos junto con el calendario.



Consultas: Sección de Medidas para la Reducción de Basura ☎042-620-7256

○ Ayudas económicas para hogares con bajos ingresos

Debido al aumento de los precios, se ayuda con 70.000 yenes a los hogares exentos de pagar el impuesto de residencia de 2023. Se han enviado avisos a los hogares que cumplen los requisitos. Es posible que deba presentar una solicitud o devolver una carta de confirmación. Compruébelo lo antes posible. Si tiene alguna pregunta, póngase en contacto con el centro de llamadas que indicamos a continuación en japonés, inglés o chino.

Consultas: Centro de llamadas sobre ayudas económicas extraordinarias de la ciudad de Hachioji ☎0120-404-255

情報コーナー

○「ごみ・資源物収集カレンダー＆出し方」を配布

ごみや資源物の分別方法や出し方、収集日などを掲載した「2024年度ごみ・資源物収集カレンダー＆出し方」を、全世帯に配布しました。ルールに従ってごみ・資源物をお出しください。まだご自宅に届いていない方は、下記二次元コードを読み取り、ページ下部の「お問い合わせメールフォーム」から、ごみ減量対策課へご連絡を。また、同ページには、外国語版の補助冊子（英語、中国語、韓国語、スペイン語など9言語）を掲載しています。カレンダーと併せてご利用ください。



問い合わせ：ごみ減量対策課 ☎042-620-7256

○令和5年度住民税非課税世帯への臨時特別給付金

エネルギー・食料品価格の物価高騰による影響を踏まえ、令和5年度住民税非課税世帯に対し、7万円の臨時特別給付金を支給します。対象世帯にはお知らせを送付しました。申請や、確認書の返送が必要な場合がありますので、早めにご確認ください。ご不明な点は、日本語・英語・中国語対応の下記コールセンターへ。

問い合わせ：八王子市臨時特別給付金コールセンター

☎0120-404-255

Al registrarse como residente, ¡afíliase al Seguro Nacional de Salud!

じゅうみんとろうく こくみんけんこうほけん かにゆう
住民登録をしたら、国民健康保険にご加入を!



Japón tiene un «sistema de seguro médico universal». Todas las personas en Japón tienen un seguro médico público que cubre parte de sus gastos médicos. Los ciudadanos extranjeros residentes tienen la obligación de inscribirse en algún tipo de seguro médico público. Excepto las personas que reciben ayudas públicas o afiliados al seguro médico de empresas, los menores de 75 años deben inscribirse en el Seguro Nacional de Salud, y los mayores de 75 años en el Sistema de Atención Médica para Personas Mayores. A veces, los ciudadanos extranjeros no registrados como residentes pueden inscribirse en el Seguro Nacional de Salud o en el Sistema de Atención Médica para Personas Mayores si se les autoriza estar en Japón durante más de tres meses. Para obtener más información, pónganse en contacto con la Sección de Seguros de Salud y Pensiones.

El importe que se paga al Seguro Nacional de Salud se conoce como Impuesto del Seguro Nacional de Salud y se grava sobre todos los afiliados, también sobre las personas sin ingresos, como los niños, a partir del mes en el que obtiene el derecho de afiliación, independientemente de la fecha de notificación. El pago normal (futsū choshū) se realiza mediante comprobante de pago o transferencia bancaria, y el pago especial (tokubetsu choshū) lo realiza el empleador deduciendo la prima del seguro de su salario mensual. El pago normal (futsū choshū) se paga en nueve cuotas, de julio a marzo. Si realiza futsū choshū, le recomendamos que realice la domiciliación bancaria para facilitar el pago. Si desea registrarse, traiga su tarjeta bancaria (cash card) a la Sección de Recaudación ubicada en el segundo piso del Ayuntamiento, a la Sección de Seguros de Salud y Pensiones ubicada en el 1º piso del Ayuntamiento o a la Oficina general en la salida sur de la estación de Hachioji.

Los afiliados al Seguro de Salud Público pueden recibir tratamiento en cualquier institución médica de Japón, pagando un porcentaje establecido. Además, si se ve obligado a recibir tratamiento en una institución médica local debido a una enfermedad o lesión repentina mientras viaja al extranjero o regresa temporalmente a su país de origen, es posible que pueda recibir un reembolso parcial de sus gastos médicos al realizar una solicitud de gastos de tratamiento médico en el extranjero. Para prever posibles gastos por una lesión o enfermedad repentina, inscribábase en un seguro médico y pague las primas de su seguro sin demora. Consultas: Sección de Seguros de Salud y Pensiones

☎042-620-7236

日本の医療制度は、日本で暮らすすべての人が公的医療保険に加入し、互いの医療費を支え合う「国民皆保険制度」です。外国人市民のみならず、住民登録されている場合、なんらかの公的医療保険に加入する義務があります。生活保護を受けている方や会社の健康保険に加入している方を除き、75歳未満の方は国民健康保険、75歳以上の方は後期高齢者医療制度に加入しましょう。なお、住民登録がない外国人市民の方も、3か月以上日本に滞在すると認められる時は、国民健康保険または後期高齢者医療制度に加入できる場合があります。詳しくは、保険年金課にお問い合わせください。

国民健康保険の保険料は、国民健康保険税と呼ばれ、届出日に関わらず資格を取得した月から、子どもなど所得のない方を含む加入者全員にかばい課税されます。納付書や口座振替による納付を普通徴収、勤務先が毎月の給与から保険料を控除し、本人に代わって納付することを特別徴収といいます。普通徴収による保険料の納期は、毎月ではなく、7月から翌年3月までの間、9期に分けて納めていただくよう定められています。普通徴収の方は、口座振替の登録をすると、毎回の納付が簡単になります。登録希望の方は、キャッシュカードを持って、市役所2階収納課・市役所1階保険年金課・八王子駅南口総合事務所にお越しください。

公的医療保険の加入者は、保険証を提示すれば、日本全国どこでも、それぞれの自己負担額で診療を受けることができます。また、海外旅行中や自国への一時帰国中に、急病やケガでやむを得ず現地医療機関で診療を受けた場合、海外療養費申請により一部医療費の払い戻しを受けられる場合があります。いつ・どこで起こるかわからない突然のケガや病気によって生じる経済的負担に備え、医療保険に加入し、遅滞なく保険料を納めましょう。

お問い合わせ：保険年金課 ☎042-620-7236

Eventos de la ciudad

●Centro de Formación Permanente: aula de japonés para ciudadanos extranjeros

Centro Hora	Create Hall ☎042-648-2231		Anexo Minami Osawa ☎042-679-2208
	Curso jueves 18:00-20:00	Curso viernes 10:00-12:00	Curso domingo 13:00-15:00
marzo	7, 14, 21	8, 15	3, 10, 17, 24
abril	11, 18, 25	5, 12, 19, 26	21, 28
mayo	9, 16, 23	10, 17, 24, 31	12, 19, 26

●Consultas individuales para extranjeros con especialistas

[Tramitador oficial (gyosei shoshi)]
 Sábado 6 de abril / sábado 11 de mayo de 14:00 a 17:00
 [Abogado] Sábado 16 de marzo/ sábado 15 de junio de 14:00 a 17:00

Para consultas en otros idiomas, reserve de antemano.
 Lugar/Consultas: Asociación Internacional de Hachioji

☎042-642-7091

市内のイベント

●生涯学習センター <外国人のための日本語教室>

場所・ 時間	クワイトホール ☎042-648-2231		みなみおおさわぶんかん 南大沢分館 ☎042-679-2208
	木曜日 コース 18:00-20:00	金曜日 コース 10:00-12:00	日曜日 コース 13:00-15:00
3月	7, 14, 21	8, 15	3, 10, 17, 24
4月	11, 18, 25	5, 12, 19, 26	21, 28
5月	9, 16, 23	10, 17, 24, 31	12, 19, 26

●専門家による外国人個別相談

【行政書士】4月6日(土) / 5月11日(土) 午後2時~5時
 【弁護士】3月16日(土) / 6月15日(土) 午後2時~5時
 相談をご希望の方は、事前にご予約をお願いします。

場所・問い合わせ：八王子国際協会 ☎042-642-7091

CONTACTOS ÚTILES	便利な電話番号（べんりなでんわばんごう）
Ayuntamiento de Hachioji ☎042-626-3111	八王子市役所 ☎042-626-3111
Centro de Información del Depto.de Inmigración ☎03-5796-7112	入国管理局インフォメーションセンター ☎03-5796-7112
Policía (emergencias) ☎110 / Incendios/Ambulancias ☎119	警察（緊急時）☎110 / 火事・救急車 ☎119
INFORMACIÓN MEDICA	医療情報（いりょうじょうほう）
AMDA Centro Internacional de Información Médica ☎03-6233-9266 Días laborables 10:00 a 16:00 *Los idiomas disponibles varían según el día.	AMDA 国際医療情報センター ☎03-6233-9266 平日10:00-16:00 ※対応言語は白によって異なります。
HIMAWARI (Información sobre Asistencia Médica, Tokio) Todos los días de 9:00 a 20:00 ☎03-5285-8181 Consultas en idiomas extranjeros sobre asistencia médica	ひまわり（東京都保健医療情報センター）☎03-5285-8181 毎日9:00-20:00 外国語で医療相談を行っています。
Cuestionario Médico Multilingüe URL: http://www.kifjp.org/medical/	多言語医療問診票 URL: http://www.kifjp.org/medical/
CONSULTAS	生活相談（せいかつそうだん）
【Mostrador de apoyo para residentes extranjeros】 De lunes a sábado, de 10:00 a 17:00 【Consultas individuales para extranjeros】 Las fechas están sujetas a cambios. Tramitador oficial (gyosei shoshi): 1.º sábado de cada mes, de 14:00 a 17:00 Abogado: 3.º sábado de marzo, junio, septiembre y diciembre de 14:00 a 17:00 Operación Asociación Internacional de Hachioji ☎042-642-7091 Dirección: Hachioji Square Building, 11.ª planta, 9-1 Asahi-cho URL: http://hia855.com/	【在住外国人サポートデスク】月～土 10:00-17:00 【外国人個別相談】行政書士:原則毎月第1土曜日 14:00-17:00 弁護士:原則3・6・9・12月の第3土曜日 14:00-17:00 運営 NPO法人八王子国際協会 ☎042-642-7091 住所: 旭町9-1八王子スクエアビル11階 URL: http://hia855.com/
Centro de Información para extranjeros, Tokio ☎03-5320-7744 (consultas sobre problemas legales, inmigración, educación, etc.) Inglés: de lunes a viernes 9:30 a 12:00, 13:00 a 17:00	東京都外国人相談（法律・入国・教育問題など） 英語: 月～金 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744
CLASES DE JAPONÉS EN LA CIUDAD DE HACHIOJI	八王子市内の日本語教室（にほんごきょうしつ）
El sitio web sobre clases de japonés en Tokio proporciona una página con una lista de clases de japonés (con ubicaciones, fechas y horas, precios, etc.) que se imparten en la ciudad de Hachioji. 	【東京 日本語教室サイト】八王子市のページでは、市内の日本語教室の一覧（場所・日時・費用など）を掲載しています。 
APOYO A LA FORMACIÓN	学習支援（がくしゅうしえん）
CCS ccshachioji88@gmail.com (Círculo de Estudiantes de la Mano con los Niños del Mundo)	世界の子と手をつなぐ学生の会 ccshachioji88@gmail.com
Asociación Internacional de Hachioji ☎042-642-7091	NPO法人八王子国際協会 ☎042-642-7091
Otros	その他（そのた）
Clases nocturnas de educación secundaria (Escuela Daigo Chūgakko) ☎042-642-1635 Las personas de 15 años o más, que vivan o trabajen en Tokio y que no han completado la educación obligatoria, pueden matricularse en estas clases incluso a mediados de año.	中学校夜間学級（第五中学校）☎042-642-1635 対象は、義務教育を修了していない都内在住・在勤の15歳以上の方で、年度途中でも入級できます。
Guía útil para la vida cotidiana para ciudadanos extranjeros Distribución: Sección de Residentes del Ayuntamiento, Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural, Asociación Internacional de Hachioji	外国人のためのくらしの便利帳 配布場所: 市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会
Servicio de información por correo electrónico de clínicas de turno de Hachioji y eventos en inglés o chino (el día 1 de cada mes) Para registrarse, mande un correo en blanco a: t-icho@sg-p.jp 	八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント 情報のメール配信サービス(毎月1日) 登録は t-icho@sg-p.jp からメールを。 
Facebook oficial de la ciudad de Hachioji <Versión en idioma extranjero> Busque por nombre de página a continuación, ¡haga clic en Me gusta y Seguir! Versión en inglés: «Hachioji City English News» Versión en chino: «八王子市中文信息»	八王子市公式 <外国語版> Facebook ページ 下のページ名で検索、「いいね！」&フォローしてください！ 英語版:「Hachioji City English News」 中国語版:「八王子市中文信息」
La página web del ayuntamiento URL: https://www.city.hachioji.tokyo.jp/	八王子市の公式ホームページ URL: https://www.city.hachioji.tokyo.jp/

Publicación:
Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural,
Depto.de Promoción de Actividades para los Residentes
de Hachioji
Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253
Correo electrónico: b051400@city.hachioji.tokyo.jp

あなたのみちも、
あるけるまち。
八王子

発行: 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課
電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253
所在地: 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1
Eメール: b051400@city.hachioji.tokyo.jp